

临床中药学术语规范化研究与中医全球化^{*}

王 璟, 包·照日格图[△], 却 翎, 姜俊玲, 朱自仙

(云南中医学院, 云南昆明 650500)

〔摘 要〕临床中药学术语规范化研究工作是临床中药学标准化、现代化、国际化、信息化建设的重要前提和基础,也是学科建设的重要内容。对临床中药学术语规范化研究的现状进行回顾,从分析临床中药学术语的特点入手,对临床中药学规范化研究的科学及研究思路方法等方面进行探讨,阐述了临床中药学术语规范研究的方法应以中药功效为线索,遵循临床中药学术语的特征,运用科学的方法进行规范的语言释义。指出了临床中药学术语规范化研究是临床中药学的学科核心,也是中医药全球化的基础;针对目前理论研究的相对不足,对临床中药学的发展提出建议。

〔关键词〕临床中药学;术语;规范化研究;中医全球化

中图分类号: R2-03 文献标志码: A 文章编号: 1000-2723(2011)05-0008-03

术语又称为技术名词、科学术语、科技术语或技术术语,是在特定专业领域中一般概念的词语指称,一个术语表示一个概念^[1]。国际上为处理和协调术语工作成立了专门组织:国际标准化组织属下的国际术语信息中心。概念清晰、规范统一的术语在很大程度上已经越来越成为学术交流、推广的重要元素。中医药标准化研究离不开临床中药学术语规范化这项重要的基础性工作。临床中药学术语的规范化、标准化既是临床中药学标准化、现代化、国际化、信息化建设的重要前提和基础,也是整个中医药标准化工作的重要组成部分。本文旨在就临床中药学名词术语的规范化工作提出一些构想。

1 研究现状及意义

新中国成立后,随着《中华本草》、《中药大辞典》、《中医药基本名词》等书籍的编纂出版以及中药新药的研究开发和临床上对老药新用的发掘,临床中药学研究取得了很大的进步。但对临床中药术语理论方面的研究是欠缺的^[2]。例如,近几十年来,对中药的四气五味、归经、十八反、十九畏、中药配伍、炮制等理论以及单味药、复方药进行了大量研究,但临床中药学术语仍然没有做到

规范化,目前临床中药的用语与方剂等学科有很多地方重合或交叉,使得临床中药学学科特点不突出,特色不鲜明。同时,新概念、新术语的不断出现,一词多义、一义多词、词义演变等术语混乱现象也随之产生,对临床中药学学术交流和推广起到了阻碍作用。

因此,对临床中药学的术语进行规范化研究对于学科的建设和发展有着积极而重要的意义。建立一套统一规范的临床中药学名词术语体系,是临床中药学教育、科研、临床、交流等发展的重要保障,同时也是中医药现代化、国际化和信息化建设的基础。

2 临床中药学名词术语特点

2.1 以朴素的哲学观为指导

《灵枢·邪客篇》说:“人与天地相应”。体现了中医药理论以整体观为特点的哲学思维及其基本规律为指导。具体表现在阴阳、五行和气的理论上。如阴阳理论是我国古代哲学理论,系古人对自然界万事万物性质及其发展变化规律观察、归纳的总结。中医学的阴阳学说则是古代辨证的思想方法与医学经验相结合的产物。即以阴阳的对立与统一,消长与转化的观点,说明人与自然界的关系,

* 收稿日期: 2011-04-15 修回日期: 2011-06-12

作者简介: 王璟(1980~),女,云南昆明人,实验师,研究方向:临床中药学和民族医药学。△通讯作者: 包·照日格图, Tel: 13888916790

并概括医学领域里的一系列问题。中药学也以此为指导思想,特别表现在药物命名与释义上,如在药物的性能等方面的描述,也有相应的阴阳属性。

2.2 鲜明的民族语言特色

中医根植于古代中国,古汉语文约义丰,言简意赅,句式对称,语法灵活,特别注意简洁精练。加之中医药学是中国传统文化一种存在形式,是中国科学的代表形式之一。与中国传统的儒家思想、文化联系密切,常有“儒必通医”之说。历史上的医家多为儒医,故形成了中医药术语具有浓厚的中国儒家文化,特别体现在中药学中的①药物命名,如泽泻、灵芝、胡椒、车前子等;②炮制方法命名,如酒蒸、酒泡、润透、煨等;③药物功效阐述,如《本草求真》记载:“三七,世人仅知功能止血止痛。殊不知痛因血瘀而疼作,血因敷散而血止。三七气味苦温,能于血分化其血瘀。”其语言描述具有浓厚的中国传统文化特色。

2.3 文化习惯性

许多中医药的表述经过长时间的应用积累,逐渐形成了多重内涵,如“本草”一词,经过长时间的积累现已形成了三种含义,一指代中药;二指代中药学;三指代记载药物的著作。在实际应用的不同环境中也不会产生歧义。但也有部分表述虽然按照现代科学的观点表述不够准确,但目前中医药学科内仍按习惯应用,如“活血化瘀”、“燥湿化痰”等。

2.4 用具体名词表述抽象性

这个特点也是整个中医药的基本特点之一,针灸学、五行理论的用语更为突出。中药学也有此特点,如“疏风解表药”、“平肝熄风药”等表述,都是以具体名词表述抽象性概念。

3 临床中药学术语规范化研究思路的探讨

3.1 注重文献研究

临床中药学术语有其不同于其他自然学科的独特性。它和其他大量中医学术语一样都形成于古代,有的甚至有数千年的历史,并且构成了自己的体系。传承是中医药理论发展的源泉,从文献入手,才能使中医中药理论相互渗透,最大限度地体现出中医药理论对中药临床运用的指导作用。从文献中广泛的搜集词条,例如“酸甘化阴”、“辛甘化阳”等词,首先出现于张仲景的《伤寒论》,故可以将这些具有学科特色的术语列出再进行规范整理。通

过广泛深入的归纳总结,将具有学科特色的术语进行整理,按其内涵作出定义性注释。

3.2 与科学实验研究和临床相结合

随着中医药和临床的学术发展,临床中药学也正发生着巨大的变化。中医药要实现全球化,单纯继承挖掘,回顾性研究,远远不能适应临床中药学术语规范化研究的发展的需要,故需要我们将研究模式转变为质疑、探求、创新和发展的现代研究模式。要多向各相关学科专家征求意见,广泛收集词条。尽可能使临床中药学术语规化研究具有前瞻性、客观性,使理论、实践、应用紧密结合起来。

临床中药学术语标准化研究应该从中药的功效、传统临床应用、现代临床应用以及现代基础研究等方面与中西医临床相结合,与西医药学理论相结合,与生物技术理论相结合,做到宏观研究与微观研究相结合、实验研究与临床实践相结合、定性研究与定量研究相结合。密切联系临床中药学理论产生的历史背景综合分析。多方面、多视角、多层次揭示中药药性理论的科学内涵,力争对临床中药学术语标准化研究有所突破。

3.3 应与临床中药学发展趋势相结合

临床中药学发展趋势是未来一段时期学科发展重点的预测。做好这方面的术语规范化也是临床中药学现代化、全球化的要求。例如,中药毒性与中药不良反应的研究,临床中药学发展趋势之一。运用规范的语言探讨中药毒性与药物基源、炮制方法、配伍应用、服用方法、用药剂量、个体差异的关系以及体内代谢过程中毒性成分与毒性效应的关系,成为临床中药学术语规范化急需解决的重要问题^[3]。

4 对临床中药学术语规范化基本原则的建议

4.1 遵循临床中药学名词术语特点

临床中药学术语,是经过长期医学实践发展而来,凝聚了世代中医人的智慧,具有自己独特的语言方式。作为新时代的中医药人,首先要继承先辈留给我们的宝贵遗产,深刻认识中医药文化,才能更好地挖掘中医药宝库并将其发扬光大。临床中药学名词术语特点也是临床中药学的特点,所谓特点都是经历比较而得来,是人无我有的东西,只有遵循特点,才能保持特色,不断创新。

4.2 进行规范定名

根据全国科学技术名词审定委员会制定的

《科学技术名词审定的原则及方法》，规范正名。临床中药学也涵盖于科学技术中，所以在进行术语标准化定名过程中还应遵循这些原则^[4]：①单义性。即“一词一义”，并且一个概念也只应有一个名词，即“一义一词”。但在临床中药学术语中，存在着“一词多义”和“一义多词”的现象。对于“一词多义”，应按其不同含义分别归属于不同类别之下。如飞法，一为中药炮制法之一，即水飞。二为针刺术语，所以应将“飞法”一词在临床中药学术语定名时加注相应的定义。而对于“一义多词”，应统一为一个名词，尽量避免罗列同义词，造成使用混乱。②科学性。即定名时应按科学概念的内涵来定出规范的名词，使其“名符其实”，准确地反映所指事物的特征^[5]。③系统性^[6]。临床中药学名词术语的系统性的体现应该根据传统中医药理论体系并结合现代医药科学技术的发展来定位。例如：同病同治而分为一类，补益药根据虚证病因“气虚、血虚、阳虚、阴虚”而分为补气药、补阳药、补血药和补阴药，是根据中医药治疗八法的补法理论归入补益药体系中。同病异治而分为数类“水湿”和“痰”均是水液代谢与津液运行障碍的病理产物。但在临床中药学中相应的治疗药物分别属于“芳香化湿药”、“利水渗湿药”和“化痰止咳平喘药”。这可能针对湿病采用宣、渗、化、利等治疗方法而分类。所以术语在一个学科以及相关领域中不是孤立的、随意的，而是有层次、成系统的，是合乎分类学的有机组成部分。④简明性。临床中药学术语遵循古汉语的特点，具有简洁精练，内涵丰富的特点，能使人望文生义。例如：醒脾、解肌、熄风、柔肝等词。临床中药学已有的大部分术语都比较简明，需注意的应是新增术语的定名也应做到简明易懂。

4.3 准确反映术语内涵

中国传统学术文化历来是文、史、哲、宗教与科学技术相互渗透、相互影响，而临床中药学在这方面表现得尤为突出。因此，我们在对临床中药学术语标准化研究时，要尽可能地追本溯源，查明其出处，理清其演变脉络，必要时还要设想当初古人对其建构时的情景，并就文、史、哲、宗教和科学技术对其产生的影响进行深入细致的分析，始终贯

彻科学、严谨的治学态度，这样才能深刻理解和洞悉其内涵，尽可能不遗漏该术语所代表的含义。

4.4 重视中药功效名词的整理^[7]

中药功效是中药学联系临床最为密切的环节，对中药功效的定义好坏，直接影响到临床医生的用药，故应对中药功效名词的定名和定义可以稍加重视。笔者根据老师照日格图教授的观点，认为对中药功效名词术语整理定义，可通过对该术语的传统理论、传统临床应用、现代临床应用、现代基础研究四个方面进行整理，更利于反映其科学内涵。

5 结语

临床中药学术语标准化的研究需要长期大量细致的工作，应以中药功效为线索，遵循临床中药学特征，科学阐释中药内涵；通过基础研究，可修正药性认识的偏差，进一步丰富、完善和发展药性理论。对中药功效的统一，中药功效的表述规范化研究是关键。但应采取科学、有效的方法进行系统地研究，只有这样，才能为中药的规范化、标准化研究奠定坚实的基础，进而促进中药的现代化进程，为中医药全面走向世界开辟道路。

〔参考文献〕

- [1] 栗武宾, 于欣丽. 术语学与术语标准化 (三) [J]. 术语标准化与信息技术, 1996, (04): 13.
- [2] 华碧春. 从临床中药学及相关学科发展探讨未来临床中药学 [J]. 现代中药研究与实践杂志, 2005, (19): 84-86.
- [3] 高学敏, 钟赣生, 张建军, 等. 临床中药学的发展趋势 [J]. 中医教育杂志, 2008, (02): 1-4.
- [4] 潘书祥. 汉语科技术语的规范和统一 [J]. 科技术语研究, 1998, (01): 10.
- [5] 许银珊, 徐晖, 刘清国, 等. 针灸名词术语规范化研究思路探讨 [J]. 四川中医杂志, 2006, (11): 100-101.
- [6] 殷平善, 刘安平. 中医药理论的现代语言转型 [J]. 医学与哲学, 2001, 22 (2): 36.
- [7] 唐志国, 却翎, 包·照日格图. 浅论“酸甘化阴”——临床中药学名词术语规范化研究探索 [J]. 云南中医学院学报, 2008, (22): 6-8.

(编辑: 李 平)

(英文摘要见第 14 页)

版社, 2004: 704.

[3] 江纪武, 靳朝东. 药用植物辞典 [M]. 天津: 天津科技出版社, 2005: 335.

[4] 国家中医药管理局《中华本草》编委会. 中华本草 (第 4 卷) [M]. 上海: 上海科技出版社, 1999:

149.

[5] 国家药典委员会. 中华人民共和国药典 (2010 版一部) [M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2010: 199.

(编辑: 岳胜难)

Study on the Pharmacognosy of *Fragaria Nilgerrensis*

WANG Li¹, LI Xue - fang¹, FU De - huan¹, QI Yu - fang¹, FANG Wen - jun²

(1. Yunnan Institute of Material Mmedica , Yunnan Kunming 650111 ,China;
2. Guilin Medical University ,Guangxi Guilin 541000 ,china)

[**ABSTRACT**] Purpose: To build the *Fragaria nilgerrensis* pharmacognosy research methods, as *Fragaria nilgerrensis* provides the theory basis for the further research. Methods: The original plant morphological identification, character identification, microscopical identification, physical and chemical identification and TLC methods were respectively studied. Result: The characters of plant from Abaxial of leaf surface with plae waxy nipples. The histological characters are suberized cells lignity and thicken, protoxylemvessels radial array, petiole vascular burdles are ectophtoic type, nonglandular hair are single cell, clusters of calcium oxalates are a lot, fibers are in bundles, vessls are sipival vesses and lpitiled vessels. In TLC the number and color of spots contens four condition are identical. Conclusion: In this experiment, the data is accuracy, the picture is clear, the quality of the materials for the drug standards, the further research development and utilization provides partly theory basis.

[**KEY WORDS**] *fragaria nilgerrensis*; microscopic characteristics; TLC; pharmacognosy research

~~~~~  
( 原文见第 8 页 )

The Standardization Research of Terminology of  
Clinical Pharmacy and Globalization of TCM

WANG Jing, BAO Zhaorigetu<sup>△</sup>, QUE Ling, JING Jun - lin, ZHU Zi - xian  
( Yunnan University of Traditional Chinese Medicine ,Kunming Yunnan 650500 ,China )

[ **ABSTRACT** ] The study on the standardization research of the terminology of clinical pharmacy is an important premise and globalization of TCM is an important premise and foundation of the subject construction. It is important to internationalization standardization and international of clinical Chinese pharmacy. In this paper, firstly, reviewed the current status of the study, analyzed the characteristics of clinical pharmacy, probed the research methods of the subject. Secondly, it expound the study on standardization term of clinical Chinese pharmacy should attach importance of the TCM function, follow the characteristics and interpret it with specific language. Thirdly, it pointed out that the study is the base of standardization of clinical TCM. At last, aimed at the lack of theoretical the development of clinical TCM, gave some advices of it.

[ **KEY WORDS** ] linical chinese pharmacy; term; study on standard; TCM globalization